

U priređivanju latinskog teksta držale smo se, koliko je bilo moguće, Petrićeve grafije i poštivale je i onda kad odstupa od suvremenih standarda latinske ortografije, ali je u skladu s onovremenim načinom pisanja.

Grčki citati izuzeti su iz latinskog teksta i navedeni ispod latinskog teksta što latinski tekst čini preglednijim, a ujedno olakšava razumijevanje Petrićeve prijevodne interpretacije. Time se oslobađa latinski tekst od neposredne usporedbe s grčkim originalom, a da se ta usporedba ne sprječava, nego upravo omogućava. Hrvatski se prijevod citata povodi za Petrićevim prijevodom (a ne za originalnim grčkim tekstom), jer je za ovo izdanje bitno kako je Petrić razumijevao predsokratovce, Platona i Aristotela, a ne to kako ih mi danas tumačimo.

Posebnost ovog izdanja s obzirom na grčke citate je i u tome da su brojčane oznake za bilješke u tekstu navedene ispred latinskog prijevoda citata, a ne kako je uobičajeno, na kraju prijevoda. To je učinjeno zato jer sam Petrić tako navodi grčki citat, tj. prije svojeg prijevoda. U nekoliko slučajeva grčki se citat zato nalazi na stranici ispred latinskog prijevoda. To, nažalost, nije bilo moguće izbjeći u svim slučajevima.

Grčki tekst citata lociran je prema kritičkim izdanjima (Petrić, naravno, ne citira onako kako je danas to uobičajeno, a ponegdje ima i krive atribucije teksta), ali nije iz njih preuzet, nego iz Petrićevih grčkih navoda. Grčke citate je prema Petrićevu tekstu uredio Damir Salopek u skladu sa sljedećim načelima: ako se Petrićev tekst razlikovao samo u sitnim grafijskim detaljima (koji su mogući u grčkom jeziku), ostavljen je onakav kako ga Petrić navodi. Na mjestima gdje su se razlike činile (ili su zaista bile) značajnije, one su obilježene trima vrstama zagrada: uglata zagrada [] označava Petrićev tekst koji je različit od kritičkog, npr. εὐθυβολοῦντος [εὐθυποροῦντος], vitičasta zagrada { } označava tekst kritičkog izdanja, ali kojeg nema kod Petrića, npr. γενομένη {πῶς} ἀθανασίας, prelomljena zagrada < > označava tekst kojeg nema u kritičkom izdanju, u Petrićevu tekstu postoji, npr. τὰ <τῶν> φίλων. Takvi se slučajevi mogu temeljiti na nama nepoznatim izdanjima teksta ili su možda i Petrićeve inter-